

## ЛИНГВИСТИКА

УДК 811.163.1+271.2-4

DOI: 10.17223/19986645/42/1

Л.В. Долгушина

### ОСОБЕННОСТИ РАННИХ СЛАВЯНСКИХ ПЕРЕВОДОВ С ГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ СБОРНИКА «XIII СЛОВ ГРИГОРИЯ БОГОСЛОВА»)

*На основе изучения греческих заимствований в текстах гомилий сборника «XIII Слов Григория Богослова» в статье делается вывод, что гомилии, включенные в сборник, отличаются и по количеству используемых в текстах грецизмов, и по качеству перевода. Сравнение греческих текстов гомилий с оригинальными славянскими произведениями выявило определенное сходство в использовании грецизмов в переводных и оригинальных памятниках: выделено две группы грецизмов в славянских памятниках – инвариантные и вступающие в варианты отношения со славянскими лексемами.*

Ключевые слова: перевод, сборник, заимствование, грецизм, Григорий Богослов, славянская письменность, варианты.

Начало славянской письменности тесно связано с переводом на славянский язык греческих текстов. В процессе перевода с греческого на славянский язык обогащался большим количеством новой лексики, как напрямую заимствуемой из греческого языка, так и создаваемой по греческим моделям.

К этому раннему этапу существования славянской письменности относится и перевод произведений Григория Богослова. Сборник «XIII Слов Григория Богослова» представлен единственным русским списком XI в., который хранится в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге и был опубликован А.С. Будиловичем [1].

Перевод Слов, входящих в этот сборник, был выполнен, по всей видимости, в Болгарии, но вопрос локализации перевода и его принадлежности к той или иной переводческой школе (Охридской или Преславской) до сих пор окончательно не решен. Более того, по мнению ряда исследователей (например, Е. Коцевой и Л.Я. Петровой), рукопись «XIII Слов Григория Богослова» неоднородна по составу и содержит переводы, выполненные в разное время в разных местах. Греческий прототип сборника «XIII Слов Григория Богослова» до сих пор не обнаружен. Так, А.М. Бруни, работы которого посвящены изучению древнеславянских кодексов Григория Богослова и их византийских прототипов, утверждает, что греческая традиция знает следующие типы сборников Слов св. Григория:

- 1) полная коллекция из 47 или 52 произведений (44 Слова плюс послания, стихи) – около 100 экземпляров;
- 2) литургическая коллекция из 16 Слов – около 355 экземпляров;
- 3) коллекция нечитаемых в богослужении Слов – 53 экземпляра;

4) литургическая коллекция с дополнением конвоя некоторых нечитаемых Слов – 94 экземпляра [2. С. 39–40].

Как видим, славянский сборник «XIII Слов Григория Богослова» не соответствует ни одному типу греческих сборников. А проведенное А.М. Бруни сопоставление славянской рукописи «XIII Слов Григория Богослова» с рукописями не только греческой, но и сирийской, арабской, грузинской традиций показывает беспрецедентный порядок и отбор гомилий в славянском сборнике. В итоге, как считает исследователь, «манускрипт приобретает черты частичной греческой полной коллекции, расположенной по оригинальной или особо редкой аколупии, как, впрочем, часто бывало в византийской традиции» [2. С. 46].

В то же время другую точку зрения на возможный греческий прототип рукописи высказал А.М. Молдаван. В своей недавно изданной работе А.М. Молдаван доказывает, что прототипом для сборника «XIII Слов Григория Богослова» является греческая коллекция из 16 Слов, уже на славянской почве дополненная пятью нелитургическими гомилиями, которые «представляют собой цельный блок, находящийся в середине рукописи... эти пять Слов, имевших какую-то свою рукописную историю, были единым блоком механически вставлены в середину рукописи. Образовавшийся конволют из славянских рукописей и послужил антиграфом для Q («XIII Слов Григория Богослова». – Л.Д.)». [3. С. 9–10]. Однако, по мнению А.М. Молдавана, и перевод коллекции 16 Слов не был создан одним человеком, а складывался постепенно. Это утверждение исследователь подкрепляет ссылками на работы предшествующих ученых [3. С. 13–14].

Практически все занимавшиеся рукописью исследователи сходятся на неоднородности перевода 13 гомилий, входящих в сборник «XIII Слов Григория Богослова» Так, Е. Коцева сравнивает сборник «XIII Слов Григория Богослова» с Супрасльской рукописью и утверждает, что сборник «имеет черты постепенной редакторской и стилистической обработки, постепенного комплектования, которое можно допустить и для Супрасльского сборника» [4. С. 246]. Л.Я. Петрова делает выводы о неоднородности перевода гомилий: «...в списке объединены два древнеславянских перевода различного происхождения» [5. С. 71]. В своих выводах исследовательница опирается в основном на результаты изучения разночтений в «повторяющихся отрывках» «Слова на Пасху» и «Слова на Рождество». В греческом тексте этих двух гомилий содержится повторяющийся фрагмент, который, возможно, был дважды переведен на славянский язык, что дает возможность Л.Я. Петровой использовать лингвотекстологический метод исследования, который «является основным при изучении памятников письменности... сохранившихся, как правило, в многочисленных списках, написанных в разное время и в разных местах» [6. С. 111].

Достаточно интересные результаты для подтверждения или опровержения мнения о неоднородности переводов в сборнике «XIII Слов Григория Богослова» может дать и изучение текстов гомилий в отношении использования грецизмов в славянских текстах Слов.

В настоящей статье рассматривается употребление грецизмов в следующих гомилиях: «Слово надгробное Василию», «Слово на Святую Пятидесят-



л. 333α), ἀδᾶαῦι ἀ («δράχημ» л. 352γ), ἀεῖ ὑπὸ ἀῖ ἀαδὲ («ἐλλινίζω» л. 32γ), Ὁδὲ-  
 ἡδὲ ἡδὲ ἡδὲ («Χρῖστος» л. 352α).

В «Слове на Святыя Светы» употреблены грецизмы: ὀδὲ ἰ ἰ ἰ ἰ («τρίποδος» л. 3δ), ἀποδὲ ἰ ἰ ἰ ἰ ἐу («αστρονομία» л. 4α), Ὁδὲ ἡδὲ ἡδὲ («Χρῖστος» л. 8β, 10α, 12α, 12β, 15γ, 18α, 18β), ἀῖ ἰ ἡδὲ ἡδὲ («ἀπόστολος» л. 10α), ἀεу ἡдῖ ἡдῖ («διάβολος» л. 11α), ἀῖ ἡдῖ ἡдῖ («ἄγγελος» л. 12α).

В «Слове на Святую Пятидесятницу» употреблены следующие заимствования из греческого языка: ἀу ἡдῖ ἡдῖ ἡдῖ ἡдῖ («εὐαγγελιστής» л. 370α), ἰ ἡдῖ ὀдὲ ἡдῖ ἡдῖ («Πεντηκόστης» л. 361α), Ὁдὲ ἡдῖ ἡдῖ («Χρῖστος» л. 359γ, 361α, 361γ, 362δ, 364β, 367β), Ὁдὲ ἡдῖ ἡдῖ ἡдῖ («Χρῖστος» л. 361δ, 366γ), ἡдῖ ἡдῖ ἡдῖ («ἄγγελος» л. 361β), ἀεу ἡдῖ ἡдῖ («διάβολος» л. 363δ), ἀῖ ἡдῖ ἡдῖ ἡдῖ ἡдῖ («ἀποστολικός» л. 364β).

В тексте «Слово на Рождество» содержатся грецизмы: ἡдῖ ἡдῖ ἡдῖ («ἄγγελος» л. 154γ), ἡдῖ ἡдῖ ἡдῖ ἡдῖ ἡдῖ («ἄγγελικός» л. 153α), ἡдῖ ἡдῖ («ἄηρ» л. 156β), ἀдῖ ἡдῖ ἡдῖ ἡдῖ («ἄκροβυστία» л. 159δ), ἡдῖ ὀдὲ («λέντιον» л. 158β), ἀεу ἡдῖ ἡдῖ («διάβολος» л. 155δ), ἀδᾶαῦι ἀ («δράχημ» л. 158α), ἀεῖ ὑπὸ ἀῖ ἀαδὲ («ἐλλινίζω» л. 152γ), ἐдῖ ἡдῖ ἡдῖ («εἰκών» л. 156δ), Ὁдὲ ἡдῖ ἡдῖ («Χρῖστος» л. 157γ); также грецизмом по происхождению является первая часть сложного слова ἡдῖ ἡдῖ ἡдῖ ἡдῖ («εἰδωλολατρία» л. 156δ).

При рассмотрении выявленных в текстах пяти гомилий грецизмов отметим, что все эти грецизмы могут быть условно разделены на две группы:

1. Грецизмы «оказиональные», встречающиеся только в одной из гомилий. Греческие слова, которым соответствуют грецизмы этой группы, вступают в варианты отношения со славянскими по происхождению словами, могут быть переведены и славянскими лексемами. Например, греческая лексема «λέντιον» переведена в «Слове на Пасху» как ἡдῖ ἡдῖ ἡдῖ ἡдῖ (л. 352δ), в «Слове на Рождество» мы встречаем грецизм ἡдῖ ὀдὲ (л. 158β). Поэтому грецизмы этой группы можем также назвать «вариантными». Отметим, что такие грецизмы составляют небольшую часть от общего числа употребляемых в тексте заимствований из греческого языка.

2. Грецизмы, встречающиеся во всех или в большинстве гомилий. С этой чертой коррелирует другая – это заимствования, не вступающие в варианты отношения со славянскими по происхождению лексемами. Так, Ὁдὲ ἡдῖ ἡдῖ ἡдῖ никогда не переводится как «Помазанник», ἡдῖ ἡдῖ ἡдῖ – как «вестник», ἡдῖ ἡдῖ ἡдῖ ἡдῖ – как «посланный», ἡдῖ ἡдῖ ἡдῖ ἡдῖ – как «надзиратель» и т.п. Грецизмы этой группы можно было бы назвать «инвариантными».

Следует отметить, что эти же грецизмы (2-й группы) мы можем обнаружить и в оригинальных, непереводах славянских памятниках, таких как «Слово о Законе и Благодати» митрополита Иллариона, Житие Феодосия Печерского, Сказание о Борисе и Глебе по Успенскому сборнику [10]. Все грецизмы 2-й группы (или инвариантные грецизмы) – это слова, имеющие отношение к сфере христианского вероучения и церковной терминологии.

Примечательно, что в оригинальных славянских текстах мы можем встретить почти исключительно инвариантные грецизмы. Например, вот

полный список грецизмов «Слова о Законе и Благодати» митрополита Иллариона (приводится по изданию [11]):

Грецизмы в «Слове о Законе и Благодати»:

āāāēú 171a19 189622 16868 17064172a2 17669

āī ñēú 188612 190a13 193612 16967

āī ñēñēàà 187a15 169611

āðōāāāēú 19263

āðōāāāēñēú 191614

āīāēī í ú 187a13

āāāāēēñōú 175617

āāāēüñēú 187a16 āāāēüñēùè 18065 18163 187a3 17963

āāāēīā 180a2 16863

ēāī ēú 187a5 180a18 182a3

ēāī ēī ñēóæāī tā 193615

ēāī ēī ñēóæèðāēü 181a4

ēāī ēüñēùè 186621 169a12 187614 19062 18567 181a22 174613 168a18  
181611

ēēī í à 187a6 193a18

ēōāè 174616 17366 172618 172a15 и др.

ēēèðī ñú 187a13

ì āī āñōúðú 187a18

òēī iāí ú 180620 187a17 193a20

ōāú 190a4 174a12 ððēñōī āú 181a15 16965 и др.

ððēñòèàí iè (прилагательное) 172620 173619 и др.

ððēñòèàí ñēú 18266

ððēñòèàí ñòāī 193 a17 172613

ððēñòèàí ú 17361 173a10 и др.

ððēñòī ñú 16967 171610 и др.

Сравнивая тексты гомилий сборника «XIII Слов Григория Богослова» и ряда ранних славянских непереводаемых памятников, мы можем утверждать, что грецизмы выступают в этих текстах как семантически маркированная лексика, имеющая отношение к сфере сакрального. Грецизмы, имеющие другую семантику, составляют лишь небольшой процент от общего числа заимствований из греческого языка и встречаются далеко не во всех памятниках. Конечно, отдельный пласт заимствований составляют слова, которые не могли быть переведены в силу отсутствия в славянском языке соответствующих лексем: это имена собственные, топонимы, этнонимы. Эта лексика осталась за рамками нашей статьи. Сравнение переводных и оригинальных памятников дает возможность проследить, какие именно грецизмы были усвоены славянским языком в первую очередь и оказались наиболее востребованными в творчестве древнерусских авторов.

Изучение лексических заимствований в текстах гомилий сборника «XIII Слов Григория Богослова» подтверждает также выводы предшествующих исследователей о неоднородности перевода гомилий, о том, что сборник мог формироваться постепенно, при участии переводчиков и редакторов раз-

ных переводческих школ. Гомилии действительно демонстрируют разный уровень перевода как в отношении количества использованных в тексте грецизмов, так и в отношении их освоенности и оформления в соответствии с правилами грамматики славянского языка.

### Литература

1. Будилович А.С. XIII Слов Григория Богослова в древнеславянском переводе по рук. ПБ XI в. СПб., 1875. 285 с.
2. Бруни А.М. Теологос. Древнеславянские кодексы Слов Григория Назианзина и их византийские прототипы // Россия и Христианский Восток. Библиотека. Вып. 6. СПб., 2004.
3. Молдаван А.М. О составе сборника 13 Слов Григория Богослова // Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2012–2013). М., 2013. С. 5–16.
4. Коцева Е. Най-ранният кирилски препис от слова на Григорий Богослов // Българско средновековие: Българо-съветски сб. в чест на 70-годишнината на проф. И. Дуйчев. София, 1980. С. 240–252.
5. Петрова Л.Я. К вопросу о древнеславянском переводе «Слов» Григория Богослова // Славяноведение. 1991. № 4. С. 70–75.
6. Щеглова О.Г. О лингвотекстологическом изучении памятников древнерусской письменности (на материале списков стихного Пролога) // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Сер.: история, филология. 2013. Т. 12, № 2. С. 111–116.
7. *Gregoire de Nazianze. Discours 38–41 introduction, texte critique et notes par Claudio Moreschini, trad. par P. Galley. (Sources chretiennes № 358). P.: Les editions du Cerf, 1990. P. 88–149.*
8. *Migne J.P. Patrologiae cursus completus. P., 1886. T. 35, 36.*
9. Thomson F. The Works of St. Gregory of Nazianzus in Slavonic // II Symposium Nazianzenum. Paderborn, 1983. P. 119–125.
10. *Успенский сборник XII–XIII вв. / под ред. С.И. Коткова. М., 1971. 769 с.*
11. Молдаван А.М. «Слово о Законе и Благодати» Иллариона. Киев, 1984. 240 с.

### SOME FEATURES OF EARLY SLAVIC TRANSLATIONS FROM GREEK (ON THE MATERIAL OF THE COLLECTION *THIRTEEN HOMILIES OF ST. GREGORY OF NAZIANZUS*)

*Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya – Tomsk State University Journal of Philology*, 2016, 4(42), 5–11. DOI: 10.17223/19986645/42/1

*Lyudmila V. Dolgushina*, Novosibirsk State University (Novosibirsk, Russian Federation). E-mail: l.v.dolgushina@mail.ru

**Keywords:** translation, collection, borrowing, Greek loanword, Gregory of Nazianzus, Slavic writing, variant.

The collection *Thirteen Homilies of St. Gregory of Nazianzus* is preserved in one codex of the 11th century which is stored in The National Library of Russia in St. Petersburg. This codex has the earliest collection of St. Gregory's works translated into the Slavic language. The translation was probably made in the 10th century in Bulgaria. The selection and the order of the homilies are different from any Greek codex. Attempts to find a Greek prototype of the collection were recently made by A.M. Bruni and A.M. Moldovan, but the results of their study of the subject are quite opposite. A.M. Bruni thinks that the full Greek collection is the prototype of the Slavic codex; A.M. Moldovan supposes that the collection of 16 homilies is the desired prototype. Scholars (Kotseva E., Petrova L.) who studied the language of the Slavic codex do not consider that one person translated all the homilies of the collection; they insist on its gradual formation. In some homilies there are features which indicate that they were translated earlier, than the others. The translations were probably made in different translation schools (possibly in Preslav and in Ochrid). The study of Greek loanwords in the Slavic texts of the homilies also shows differences in the translations. The homilies in the collection differ not only in the number of Greek borrowings, but also in the quality of the translation. For example, the translation of the Funeral Oration on the Great S. Basil, Bishop of in Cæsarea Cappadocia, is sometimes erroneous and there even are occasional transcriptions of Greek words in Slavic letters. The

translations of the Orations on Easter, On Holy Lights, on Pentecost and on Christmas have better texts. The comparison of the texts of the homilies with the original Slavic texts, such as The Sermon on Law and Grace by Metropolitan Hilarion, shows the similarity of using certain Greek loanwords in the original and translated texts. Prominent among them are words reflecting biblical realia and Christian terms. As a result of the research, the author distinguishes two groups of Greek loanwords in early Slavic texts – variant and invariant. The results of the work also prove the opinion of previous researches about the gradual formation of the collection *Thirteen Homilies of St. Gregory of Nazianzus*.

### References

1. Budilovich, A.S. (1875) *XIII Slov Grigoriya Bogoslova v drevneslavyanskom perevode po ruk. PB XI v*. [Thirteen Homilies of Gregory of Nazianzus in the Old Slavonic translation by PB 11th-century manuscript]. St. Petersburg.
2. Bruni, A.M. (2004) *Teologos. Drevneslavyanskije kodeksy Slov Grigoriya Nazianzina i ikh vizantijskie prototipy*. [Theologos. Old Slavic codes of Homilies of Gregory of Nazianzus and their Byzantine prototypes]. *Rossiya i Khristianskiy Vostok. Biblioteka*. 6.
3. Moldavan, A.M. (2013) O sostave sbornika 13 Slov Grigoriya Bogoslova [On the composition of the collection of Thirteen Homilies of Gregory of Nazianzus]. In: *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka (2012–2013)* [Linguistic Chronology and History of the Russian language (2012–2013)]. Moscow: Drevlekhranilishche.
4. Kotseva, E. (1980) Nay-ranniyat kirilski prepis ot slova na Grigoriy Bogoslov [The earliest Cyrillic copy of the Homilies of Gregory of Nazianzus]. In: *B'lgarsko srednoviekovie: B'lgaros'vetski sb. v chest na 70-godishninata na prof. I. Duychev* [Bulgarian Middle Ages: Bulgarian-Soviet collection in honor of the 70th anniversary of Prof. I. Duychev]. Sofia.
5. Petrova, L.Ya. (1991) K voprosu o drevneslavyanskom perevode "Slov" Grigoriya Bogoslova [On the question of the Old Slavonic translation of Homilies of Gregory of Nazianzus]. *Slavyanovedenie*. 4. pp. 70–75.
6. Shcheglova, O.G. (2013) About linguotextological study of old Russian manuscripts (based on lists of stishnoy Prolog). *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: istoriya, filologiya – Bulletin of Novosibirsk State University. Series: History & Philology*. 12:2. pp. 111–116.
7. Gregoire de Nazianze. (1990) *Discours 38–41 introduction, texte critique et notes par Claudio Moreschini (Sources chretiennes № 358)* [Homilies 38–41. Introduction, critical text and notes by Claudio Moreschini (Christian Sources N 358)]. Translated by P. Galley. Paris: Les editions du Cerf.
8. Migne, J.P. (1886) *Patrologiae cursus completus* [Complete Corpus]. Vols 35, 36. Paris.
9. Thomson, F. (1983) The Works of St. Gregory of Nazianzus in Slavonic. *II Symposium Nazianzenum*. Paderborn. pp. 119–125.
10. Kotkov, I. (ed.) (1971) *Uspenskiy sbornik XII–XIII vv.* [Assumption Collection of the 12th–13th centuries]. Moscow: Nauka.
11. Moldavan, A.M. (1984) "Slovo o Zakone i Blagodati" Illariona [Sermon on Law and Grace by Hilarion]. Kiev: Naukova dumka.